

번역가와 번역 업무의 합법적인 보호와 번역가의  
지위를  
상승시키는 실천적인 수단에 관한 권고  
**Recommendation on the Legal Protection of Translators and Translations  
and the Practical Means to improve the Status of Translators**

1976.11.22

케냐 나이로비 제 19차 유네스코 총회에서 채택



## 번역가와 번역 업무의 합법적인 보호와 번역가의 지위를 상승시키는 실천적인 수단에 관한 권고

### Recommendation on the Legal Protection of Translators and Translations and the Practical Means to improve the Status of Translators

22 November 1976

1976년 10월 26일부터 11월 30일까지 나이로비에서 개최된 제9차 국제연합 교육 과학문화기구 총회는,

번역은 나라 사이에 언어의 경계를 넘어 아이디어의 교류를 통해 문학, 과학작품, 기술작품을 유포시킴으로써 민족과 국가간의 협력을 이해를 증진시킴을 **상기하고,**

특히 널리 쓰이지 않는 언어로 쓰이거나 번역된 작품의 경우까지도 포함하여 문화, 예술, 과학을 국제적으로 교류하는데 있어 번역가와 번역작품의 중요한 역할을 **주목하고,**

번역가들이 문화와 발전을 위하여 그들의 역할을 효과적으로 충실히 수행하기 위하여 요구되는 번역의 질을 보장하기 위하여 번역가의 보호가 필수적인 요소라는 것을 **인식하고,**

만일 이 보호의 원칙이 세계저작권협약에 이미 포함되었고, 문학과 예술작품의 보호를 위한 베른협약과 협약 가입국의 많은 국내법에 그러한 보호에 관한 특별한 조항들을 담고 있다면, 이러한 원칙과 조항들의 실질적인 적용이 항상 적절한 것은 아니라는 것을 **상기하고,**

만약 저작권에 대하여 많은 나라에서 기술서적을 포함한 문학작품, 과학서적과 작가에게 인정된 보호와 유사한 보호를 번역가와 번역작품이 누린다면, 특히 번역을 전문직업으로 하는 번역가를 원작가와 동등하게 하는 필수적이고 실제적이 성격의 조치들을 채택하는 것은 현존하는 법의 효과적인 적용의 개선을 정당화한다는 **의견을 갖고,**

제 18차 총회에서 번역가의 보호는 헌장 제 4조 4항의 의미 안에서 회원국에게 권고의 주제이어야 함을 **결정한바,**

1976년 11월 22일 본 권고를 채택한다.

총회는 회원국이 번역가와 작품을 보호하기 위해 입법상의 혹은 다른 단계에서든 규정의 준비와 각국의 실제 협회와의 일치를 위해 각자 영역을 존중하고 효과를 위해 원칙과 표준을 정하는 것을 권고한다.

총회는 회원국에게 번역가들의 정신적, 물질적 이익에 관여된 문제를 책임진 단체나 관계당국의 주목을 위해 그리고 다양한 기구나 관련국 대표 등이 번역가의 이익을 위하여, 혹은 출판업자 극단 매니저나 방송업자나 그 외 다른 사용자가 관계당국에 번역가의 이익을 촉구할 시에 본 권고를 제시할 것을 권고한다.

총회는 회원국에게 본 권고가 총회에 의해 어느 때 어떤 형태로 결정되었든지, 본 권고에 영향을 받아서 행한 활동을 기구에 보고할 것을 권고한다.

## I. 적용의 정의와 범위

### 1. 본 권고의 목적상:

(가) ‘번역’이란 말은 문학 혹은 과학서적이거나 기술서적까지 원작품이건 번역작품이건 한 나라의 언어에서 다른 언어로 옮기는 것을 의미한다. 책, 잡지, 정기간행물, 다른형태로 영화나 연극, 라디오, 텔레비전이나 또 다른 매체들도 포함된다.

(나) ‘번역가’란 용어는 문학, 과학기술 서적을 번역하는 사람을 의미한다.

(다) ‘사용자’란 용어는 번역을 하게 만든 사람이나 법적 실체를 말한다.

### 2. 본 권고는 다음에 개의치 않고 모든 번역가에게 적용된다:

(가) 그들에게 적용될 다음 법적 지위:

- (1) 독립 번역가; 혹은
- (2) 급료를 받는 번역가

(나) 번역단체에 소속되어있는 연습생;

(다) 시간제이거나 그렇지 않거나 번역가의 위치에 있는 자연인;

## II. 번역가의 일반적인 법적 지위

3. 회원국은 번역된 원작의 작가의 권리와 차별함이 없이, 그들의 국내법이나 그들이 소속된 국제저작권협약들의 조항에 따라 원작자에게 주는 보호를 번역의 관점에서 번역가에게도 일치시켜야 한다.

## III. 저작권에 관련된 국내법과 국제협약 하에서 번역가 보호를 위한 방안들

4. 번역가와 사용자 사이에는 협약을 맺는 것이 바람직한 일이다.

5. 번역가와 사용자간에 관계와 그 관계를 다를 또 다른 적당한 법률을 다른 일반적인 법칙은 다음과 같다.

(가) 번역가의 법적 지위에 맞는 정당한 보수를 제공한다.

(나) 번역가가 일정 급료를 받는 일이 아닐 때에는 번역물이 사용되거나 팔리는 정도에 비례하여 번역가에게 보수를 지급한다. 말하자면 법률이 허용하거나 판매를 위해 제공된 독자적 보수 체계에 따라 합산하여 지불하거나 공정치 않거나 불충분하다고 증명된 할당체계가 만들어졌다면 공정한 합산으로 지불하게 번역가에 의해 보류되어 진다. 적절한 지불법은 원작이 번역되어진 형태와 관련된 나라의 법체계를 고려하여 선택한다;

(다) 계약의 특별 제한을 뛰어넘어 번역물을 더 많이 사용할 때 추가보수에 대하여는 적절하게 준비한다;

(라) 번역가에 의하여 권한위임을 받는 기관은 다음 단락에서 제시하는 권리에 대하여 제한된다;

(마) 번역가가 어떤 필수적인 관허를 얻지 못하는 경우 사용자는 이를 허가받을 책임이 있다;

(바) 번역가는 사용자들이 보장된 모든 권리를 경쟁없이 향유할 수 있도록 보장하며, 사용자의 법적 이익을 절충하려는 어떤 행동이나 직업상 취득한 비밀을 준수하려는 행동을 삼갈 것을 명기한다.

(사) 원작을 번역한 작가의 특권에 관해 번역가의 선동의를 구하지 않고 번역 교본

을 발간하는 어떠한 기회도 만들 수 없다고 명기한다.

(아) 번역가와 그 작품은 비슷하게 알려진다고 본다. 특히 작가들이 이름이 알려지면 거의 모든 알려질 만한 곳에 즉 극장표, 라디오, 텔레비전 방송과 관련된 발표들, 영화제목, 그리고 그 외 선전용 보고 등에 복사본들이 나타난다.

(자) 사용자는 한 작품이 합리적으로 쓰이길 기대하는 나라들에게 저작권이 형식화 되는데 동의해야함을 알리는데 책임진다.

(차) 특히 번역의 질적인 면에 관한 어떤 충돌이 일어난 경우 한편으로는 공정한 보증인이 되야하고 다른 한편으로는 쉽게 해결하면서도 손실이 많지 않은 해결을 위해 적절한 수단을 강구하고 국제법에 의한 절차를 통해 중재하는 등의 확고한 결단을 보인다.

(카) 번역가는 번역하는 언어를 1.(가)문단의 조항들에 대한 편견을 가지지 않고 말하여야한다. 더욱이 번역가가 해석자로서 유용하게 사용할 수 있도록 명백하게 특정화 하여야한다.

6. 회원국들은 4, 5, 14항에서 권고된 방법을 잘 이용하기 위해서, 번역가의 개인적 계약의 자유에 대한 편견없이, 특히 번역가들의 전문기구와 그들을 대표하는 다른 기구나 협회의 자유에 대한 편견없이, 약정모형을 채택하도록 장려하거나 혹은 집단적 협정을 체결하여야 할 때 본 권고가 제안한 방법에 근거하도록 한다.

7. 회원국들은 번역가를 효과적으로 대표하고 창작과 번역가의 전문기구들과 그들을 대표하는 다른 기구들이나 협회를 장려하고 규칙과 의무 전문활동을 다스리기 위한 안을 규정하기 위해 번역가의 물질적 정신적 이익을 보호하고 번역가의 작품 유통기는 작가의 언어적, 문화적, 과학적, 기술적인 편의를 위한 여러 가지 방안을 모색해야한다. 끝으로 국내법이 허용하는 특히 다음과 같은 특별한 활동들은 이러한 기구 혹은 협회들이 이행해야한다:

(가) 번역하는 일을 다스리는 기준의 적용촉진: 이러한 기준들을 특히 언어적, 형태적인 두 면으로부터 높은 질의 번역을 제공할 의무가 있는 작가들과 원작의 것에 충실한 번역을 보증함을 명기해야 한다;

(나) 사용자와 번역가들이 납득 할만한 보수를 위한 토대를 연구한다;

(다) 번역의 질이 연관되어 분쟁이 발생되면 도울 수 있는 절차를 수립한다;

(라) 사용자와 번역가들이 협상 그리고 다른 관계당국간의 협조아래 번역과 관계된 모델 약정을 만들어 충고한다;

(마) 번역가 개인 혹은 집단적인 조율을 위해 그리고 국내법이나 한 주제에 적용될 다른 동의서 모음에 따라서 자금단에게 작가의 이익을 위해서 개인적이거나 공공의 재원을 얻기 위해 노력한다;

(바) 번역가들의 이익에 관한 문제의 정보를 교환하기 위해 정보 잡지를 편찬하고 조직간에 만남이나 다른 방법도 적절히 쓴다;

(사) 사회이익이나 과세의 문제로부터 문학작품의 작가, 기술작품을 포함한 과학서적의 작가까지 번역가들을 일치시키길 촉구한다;

(아) 번역가들의 훈련을 위한 특별 프로그램을 설립하고 발전시킨다;

(자) 다른 나라 지역 혹은 국제적 단체와 번역가의 이익을 위해 협력하고 유네스코 국제 저작권 정보센터와 함께 국제적, 지역 저작권 정보 센터를 설립하여 저작권을 보호할 권리를 확실히 해둔다;

(차) 번역가의 이익을 위하여 사용자와 전문기구나 협회, 그들의 대표기구까지 접촉을 가까이 유지하고 유익하다고 판단되는 대표기구나 협회의 협약들을 모으고 협의한다;

(카) 번역가란 직업의 일반적인 발전에 공헌한다.

8. 그러나 동 권고의 규정이 번역가들이 조직이나 협회의 회원이건 아니건 간에 모든 번역가에게 적용되므로, 7항의 권리 침해없이, 번역가들을 대표하는 전문기구 혹은 협회의 회원제가 보호를 위한 필요한 조건이 된다.

#### IV. 번역가의 사회적, 재정적인 지위

9. 독립 작가로서의 번역가의 일이 그들이 인세를 받건 안받건 은퇴 후나 질병, 가족 수당 등등의 사회보험 계획으로부터 실제적 이익이 있어야한다.

10. 고정급료를 받는 작가는 다른 전문 직원과 동일한 그리고 그들이 받는 사회 보장보험까지 기본 대우를 받아야한다. 과학적이고 기술적인 교본의 저자들의 집단도 전문적 직업인으로서의 협약들이나 고용약정들을 고려하여 번역가가 전문적인 계층

이란 인식이 되게 한다.

## V. 번역가의 훈련과 작업 상태

11. 회원국은 번역의 독립적인 교육이 언어교육과 별개로 이루어져야 된다고 인식해야 한다. 그리고 이러한 훈련은 특별한 연수를 요구한다. 회원국은 번역가를 위한 프로그램을 만들어 번역가들의 전문기구와 협회들 대학이나 다른 교육기관이나 세미나와 워크숍 등과 연계시킬 것을 독려한다.

12. 회원국은 전문용어 센터를 세워서 다음과 같은 활동을 장려해야한다;

(가) 번역가들의 일반적 작업 과정에서 요구되는 용어학에 관한 최근의 정보를 전달하고;

(나) 용어학센터와 협력하여 전 세계를 통하여 과학적이고 기술적인 용어학을 보편화하고 국제적으로 표준화하도록 발전시켜 번역가의 임무를 용이하게 한다.

13. 전문 기구나 협회와 다른 관계당국과 공동으로 회원국은 다른 나라사이의 번역가의 교환을 용이하게 할 수 있다. 그렇게 함으로써 그들이 일하는 언어적 지식을 개발시키게 되고 그들에 의해 번역된 작품들은 사회, 문화적 배경에 의해 번역된다.

14. 번역의 질을 더 높게 한다는 점에서 다음의 원칙과 실제 수단이 이미 언급된 7항의 전문법령이 명백히 인식되어야 할 것이다. 그리고 번역가와 사용자간의 또 다른 협약들은 다음과 같다;

(가) 번역가에게 그들의 일을 완수할 일정기간의 시간이 주어져야한다;

(나) 번역되어지거나 번역으로 옮겨질 교본의 이해를 위한 어떤 서류나 정보가 가능한 제공되어야 한다;

(다) 일반적 원칙은 번역을 원작으로부터 이루어지고 오직 절대적으로 필요할 때만 재번역에 의지한다;

(라) 번역가는 가능한 그의 모국어로 번역하거나 번역가가 모국어와 같이 대체적으로 사용하는 언어로 번역한다;

## VI. 개발도상국

15. 본 권고에서 제시된 원칙과 기준은 그들의 조건을 충족시키는 데 필수적으로 도움을 준다고 여겨지는 개발도상국에 의해 채택될 수 있으며, 1971년 7월 24일 파리에서 개정된 세계저작권 협약과 문화예술작품의 보호를 위한 베른협약의 파리 현장(1971년)의 개발도상국 이익을 위한 특별 조항들을 반영한다.

## VII. 최종규정

16. 번역가와 번역물이, 어떤 면에서 본 권고에서 제시하는 것보다 높은 수준의 보호를 받고 있을 때에는 본 권고의 조항들은 이미 그들이 누리고 있는 보호를 감소 시켜서는 안 된다.

이상은 1976년 11월 30일 폐회를 선언한 제 19차 국제연합 교육과학문화기구 총회에서 정식으로 채택된 권고문의 인증등본이다.



## **Recommendation on the Legal Protection of Translators and Translations and the Practical Means to improve the Status of Translators**

22 November 1976

The General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, meeting in Nairobi from 26 October to 30 November 1976, at its nineteenth session,

**Considering** that translation promotes understanding between peoples and co-operation among nations by facilitating the dissemination of literary and scientific works, including technical works, across linguistic frontiers and the interchange of ideas,

**Noting** the extremely important role played by translators and translations in international exchanges in culture, art and science, particularly in the case of works written or translated in less widely spoken languages,

**Recognizing** that the protection of translators is indispensable in order to ensure translations of the quality needed from them to fulfil effectively their role in the service of culture and development,

**Recalling** that, if the principles of this protection are already contained in the Universal Copyright Convention, while the Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works and a number of national laws of Member States also contain specific provisions concerning such protection, the practical application of these principles and provisions is not always adequate,

**Being of the opinion** that if, in many countries with respect to copyright, translators and translations enjoy a protection which resembles the protection granted to authors and to literary and scientific works, including technical works, the adoption of measures of an essentially practical nature, assimilating translators to authors and specific to the translating profession, is nevertheless justified to ameliorate the effective application of existing laws,

**Having decided**, at its eighteenth session, that the protection of translators should be the subject of a recommendation to Member States within the meaning of Article IV,

paragraph 4, of the Constitution,

**Adopts**, this twenty-second day of November 1976, the present Recommendation.

The General Conference recommends that Member States apply the following provisions concerning the protection of translators and translations by taking whatever legislative or other steps may be required, in conformity with the constitutional provisions and institutional practice of each State, to give effect, within their respective territories, to the principles and standards set forth in this Recommendation.

The General Conference recommends that Member States bring this Recommendation to the attention of the authorities, departments or bodies responsible for matters relating to the moral and material interests of translators and to the protection of translations, of the various organizations or associations representing or promoting the interests of translators, and of publishers, managers of theatres, broadcasters and other users and interested parties.

The General Conference recommends that Member States submit to the Organization, at such times and in such form as shall be determined by the General Conference, reports on the action taken by them to give effect to this Recommendation.

## **I. Definitions and scope of application**

1. For purposes of this Recommendation:

(a) the term 'translation' denotes the transposition of a literary or scientific work, including technical work, from one language into another language, whether or not the initial work, or the translation, is intended for publication in book, magazine, periodical, or other form, or for performance in the theatre, in a film, on radio or television, or in any other media;

(b) the term 'translators' denotes translators of literary or scientific works, including technical works;

(c) the term 'users' denotes the persons or legal entities for which a translation is made.

2. This Recommendation applies to all translators regardless of:

- (a) the legal status applicable to them as:
  - (i) independent translators; or
  - (ii) salaried translators;
- (b) the discipline to which the work translated belongs;
- (c) the full-time or part-time nature of their position as translators.

## **II. General legal position of translators**

3. Member States should accord to translators, in respect of their translations, the protection accorded to authors under the provisions . of the international copyright conventions to which they are party and/or under their national laws, but without prejudice to the rights of the authors of the original, works translated.

## **III. Measures to ensure the application in practice of protection afforded translators under international conventions and in national laws relating to copyright**

4. It is desirable that a written agreement be concluded between a translator and the user.

5. As a general rule, a contract governing relations between a translator and a user, as well as where appropriate any other legal instrument governing such relations, should:

- (a) accord an equitable remuneration to the translator whatever his or her legal status;
- (b) at least when the translator is not working as a salaried translator, remunerate him or her in proportion to the proceeds of the sale or use of the translation with payment of an advance, the said advance being retained by the translator whatever the proceeds may be; or by the payment of a sum calculated in conformity with another system of remuneration independent of sales where it is provided for or permitted by national legislation; or by the payment of an equitable lump sum which could be made where payment on a proportional basis proves insufficient or inapplicable; the appropriate method of payment should be chosen taking into account the legal system of the country concerned and where applicable the type of original work translated;

(c) make provision, when appropriate, for a supplementary payment should the use made of the translation go beyond the limitations specified in the contract;

(d) specify that the authorizations granted by the translator are limited to the rights expressly mentioned, this provision applying to possible new editions ;

(e) stipulate that in the event that the translator has not obtained any necessary authorization, it is the user who is responsible for obtaining such authorization ;

(f) stipulate that the translator guarantees the user uncontested enjoyment of all the rights granted and undertakes to refrain from any action likely to compromise the legitimate interests of the user and, when appropriate, to observe the rule of professional secrecy;

(g) stipulate that, subject to the prerogatives of the author of the original work translated, no change shall be made in the text of a translation intended for publication without seeking the prior agreement of the translator;

(h) assure the translator and his translation similar publicity, proportionately to that which authors are generally given, in particular, the name of the author of the translation should appear in a prominent place on all published copies of the translation, on theatre bills, in announcements made in connection with radio or television broadcasts, in the credit titles of films and in any other promotional material;

(i) provide that the user ensure that the translation bear such notices as are necessary to comply with copyright formalities in those countries where it might reasonably be expected to be used;

(j) provide for the resolution of any conflicts which may arise, particularly with respect to the quality of the translation, so far as possible, by means of arbitration or in accordance with procedures laid down by national legislation or by any other appropriate means of dispute settlement which on the one hand is such as to guarantee impartiality and on the other hand is easily accessible and inexpensive;

(k) mention the languages from and into which the translator will translate and without prejudice to the provisions of paragraph l(a), further specify expressly the translator's possible use as an interpreter.

6. In order to facilitate the implementation of the measures recommended in paragraphs 4, 5 and 14, Member States should, without prejudice to the translator's freedom to enter into an individual contract, encourage the parties concerned, in particular the professional organizations of translators and other organizations or associations representing them, on the one hand, and the representatives of users, on the other, to adopt model contracts or to conclude collective agreements based on the measures suggested in this Recommendation and making due allowance for all situations likely to arise by reason either of the translator or the nature of the translation.

7. Member States should also promote measures to ensure effective representation of translators and to encourage the creation and development of professional organizations of translators and other organizations or associations representing them, to define the rules and duties which should govern the exercise of the profession, to defend the moral and material interests of translators and to facilitate linguistic, cultural, scientific and technical exchanges among translators and between translators and the authors of works to be translated. To this end, such organizations or associations might undertake, where national law permits, in particular, the following specific activities:

(a) promote the adoption of standards governing the translating profession; such standards should stipulate in particular that the translator has a duty to provide a translation of high quality from both the linguistic and stylistic points of view and to guarantee that the translation will be a faithful rendering of the original;

(b) study the bases for remuneration acceptable to translators and users;

(c) set up procedures to assist in the settlement of disputes arising in connection with the quality of translations;

(d) advise translators in their negotiations with users and co-operate with other interested parties in establishing model contracts relating to translation;

(e) endeavour to arrange for translators individually or collectively, and in accordance with national laws or any collective agreements which may be applicable on this subject, to benefit with authors from funds received from either private or public sources;

(f) provide for exchanges of information on matters of interest to translators by the publication of information bulletins, the organization of meetings or by other appropriate means;

(g) promote the assimilation of translators, from the point of view of social benefits and taxation, to authors of literary or scientific works, including technical works;

(h) promote the establishment and development of specialized programmes for the training of translators;

(i) co-operate with other national, regional or international bodies working to promote the interests of translators, and with any national or regional copyright information centers set up to assist in the clearance of rights in works protected by copyright, as well as with the UNESCO International Copyright Information Center;

(j) maintain close contacts with users, as well as with their representatives or professional organizations or associations, in order to defend the interests of translators; and negotiate collective agreements with such representatives or organizations or associations where deemed advantageous;

(k) contribute generally to the development of the translating profession.

8. Without prejudice to paragraph 7, membership of professional organizations or associations which represent translators should not, however, be a necessary condition for protection, since the provisions of this Recommendation should apply to all translators, whether or not they are members of such organizations or associations.

#### **IV. Social and fiscal situation of translators**

9. Translators working as independent writers, whether or not they are paid by royalties, should benefit in practice from any social insurance schemes relating to retirement, illness, family allowances, etc., and from any taxation arrangements, generally applicable to the authors of literary or scientific works, including technical works.

10. Salaried translators should be treated on the same basis as other salaried professional staff and benefit accordingly from the social schemes provided for them. In this respect, professional statutes, collective agreements and contracts of employment based thereon should mention expressly the class of translators of scientific and technical texts, so that their status' as translators may be recognized, particularly with

respect to their professional classification.

## **V. Training and working conditions of translators**

11. Member States should recognize in principle that translation is an independent discipline requiring an education distinct from exclusively language teaching and that this discipline requires special training. Member States should encourage the establishment of writing programmes for translators, especially in connection with translators' professional organizations or associations, universities or other educational institutions, and the organization of seminars or workshops. It should also be recognized that it is useful for translators to be able to benefit from continuing education courses.

12. Member States should consider organizing terminology centers which might be encouraged to undertake the following activities:

(a) communicating to translators current information concerning terminology required by them in the general course of their work;

(b) collaborating closely with terminology centers throughout the world with a view to standardizing and developing the internationalization of scientific and technical terminology so as to facilitate the task of translators.

13. In association with professional organizations or associations and other interested parties, Member States should facilitate exchanges of translators between different countries, so as to allow them to improve their knowledge of the language from which they work and of the socio-cultural context in which the works to be translated by them are written.

14. With a view to improving the quality of translations, the following principles and practical measures should be expressly recognized in professional statutes mentioned under sub-paragraph 7(a) and in any other written -agreements between the translators and the users:

(a) translators should be given a reasonable period of time to accomplish their work;

(b) any documents and information necessary for the understanding of the text to be

translated and the drafting of the translation should, so far as possible, be made available to translators;

(c) as a general rule, a translation should be made from the original work, recourse being had to retranslation only where absolutely necessary;

(d) a translator should, as far as possible, translate into his own mother tongue or into a language of which he or she has a mastery equal to that of his or her mother tongue.

## **VI. Developing countries**

15. The principles and norms set forth in this Recommendation may be adapted by developing countries in any way deemed necessary to help them meet their requirements, and in the light of the special provisions for the benefit of developing countries introduced in the Universal Copyright Convention as revised at Paris on 24 July 1971 and the Paris Act (1971) of the Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works.

## **VII. Final provision**

16. Where translators and translations enjoy a level of protection which is, in certain respects, more favorable than that provided for in this recommendation, its provisions should not be invoked to diminish the protection already acquired.

The foregoing is the authentic text of the Recommendation duly adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization during its nineteenth session, which was held in Nairobi and declared closed the thirtieth day of November 1976.